



香港中文大學崇基學院禮拜堂

主日崇拜程序表



Chung Chi College Chapel The Chinese University of Hong Kong Sunday Service Bulletin

二〇二五年六月八日

崇拜時間：上午十時三十分

Time: 10:30 a.m., June 8, 2025

第 23 週
Week 23

校牧：	高國雄牧師	College Chaplain:	Rev. KO Kwok Hung Pele
助理校牧：	林豪恩先生	Assistant Chaplain:	Mr. LAM Ho Yan Walter
榮譽助理校牧：	鄧瑞強博士	Honorary Assistant Chaplain:	Dr. TANG Sui Keung
榮譽助理校牧：	李均熊牧師	Honorary Assistant Chaplain:	Rev. LI Kwan Hung Leo
經理：	曾彩霞女士	Manager:	Ms. TSANG Choi Har Clare
助理音樂事工主任：	林芍彬博士	Assistant Music Ministry Officer:	Dr. LAM Cheuk Bun Anne
高級助理：	何傑林先生	Senior Assistant:	Mr. HO Kit Lam
高級助理：	麥顯揚先生	Senior Assistant:	Mr. MAK Hin Yeung KK
高級助理：	林瑞芝女士	Senior Assistant:	Ms. LAM Sui Chi
職工：	馮崇柳女士	Janitor:	Ms. FENG Chong Liu

地址：香港中文大學崇基學院禮拜堂一樓

Address：1/F, Chung Chi College Chapel, The Chinese University of Hong Kong

電郵 E-mail：chaplaincy@cuhk.edu.hk

電話 Phone: 3943 4144

網頁 Home Page：<https://www.cuhk.edu.hk/ccc/chaplaincy>

傳真 Fax: 2603 5102

YouTube：崇基學院校牧室 Chung Chi College Chaplain's Office

Facebook：崇基學院校牧室 Chung Chi Chaplaincy



本禮拜堂崇拜設有英語及普通話即時傳譯服務，歡迎於接待處借用傳譯耳機。
For English and Putonghua simultaneous interpretation service,
please collect the receiver at the reception counter.

完整版本 Full Version

聖靈降臨主日（紅）

主席：	劉家駒先生	管風琴：	林芍彬、鄭恩澤
證道：	李均熊牧師	傳譯：	呂惠珊（英）余翠美（普）
讀經：	區嘉忻、林美蘭	司事長：	陳秀娟
	孫安奇、王萍芝	司事：	鄭輝勇、王萍芝
招待：	羅敏如		陳胤林、陳秀娟

預備禮儀

前奏	《神啊，請從高天垂看》--- 帕海貝爾	
Prelude	Ach Gott, vom Himmel sieh darein --- Pachelbel	
*唱詩	普頌第 398 首《東方破曉》	
Hymn	HUP # 398 “Morning Has Broken”	
祈禱		
Prayer		
宣召	「因為凡被上帝的靈引導的，都是上帝的兒子。」（羅馬書 8:14）	
Call to	“For those who are led by the Spirit of God are the children of God.”	
Worship	(Romans 8:14)	
問安	啟：願主與你們同在。	Leader: The Lord be with you.
Greeting	應：也與你同在。	Congregation: And also with you.
互相問安		
Sign of		
Peace		

省察心靈

召請	「你們親近上帝，上帝就必親近你們。有罪的人哪，要潔淨你們的手！心懷二意的人哪，要清潔你們的心！」（雅各書 4:8）	
Call for		
Reflection	“Come near to God and he will come near to you. Wash your hands, you sinners, and purify your hearts, you double-minded.” (James 4:8)	
認罪	普頌第 808 首《上主，垂憐我們》	
Confession	HUP # 808 “Lord, Have Mercy upon Us”	
赦罪	「我們若認自己的罪，上帝是信實的，是公義的，必要赦免我們的罪，洗淨我們一切的不義。」（約翰一書 1:9）	
Absolution	“If we confess our sins, he is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness.” (1 John 1:9)	

領受聖道

- *唱詩 普頌第 306 首《聖靈感化》
Hymn HUP # 306 “O Holy Spirit, by Whose Breath”
新約 New Testament 使徒行傳 (Acts) 2:1-21
啟應 Responsive Reading 詩篇 (Psalm) 104:24-34, 35b
書信 Epistle 羅馬書 (Romans) 8:14-17
*福音書 Gospel 約翰福音 (John) 14:8-17
(讀畢)領： 啟：這是上主的話。
Leader: This is the Word of the Lord.
眾和： 應：感謝上主。
Congregation: Thanks be to God.
*榮耀頌 舊普頌 - 封底內頁第三調《榮耀頌》
Gloria Patri Old HUP - Back inner cover, 3rd tune “Gloria Patri”
宣道 五旬節到了
Sermon When the Day of Pentecost Had Fully Come
*認信 《使徒信經》
Creed “The Apostles’ Creed”

決志委身

- 歡迎及家事分享 Welcome and Announcements
牧禱 為暑假期間外出學習交流的師生祈禱
Prayer ——主禱文 The Lord’s Prayer
奉獻 「各人要隨本心所酌定的，不要作難、不要勉強，因為捐得樂意的人是上帝所喜愛的。上帝能將各樣的恩惠多多地加給你們，使你們凡事常常充足，能多行各樣善事。」（哥林多後書 9:7-8）
Offertory “Each of you should give what you have decided in your heart to give, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. And God is able to bless you abundantly, so that in all things at all times, having all that you need, you will abound in every good work.” (2 Corinthians 9:7-8)
唱詩 普頌第 645 首《每日新恩》（第一節時收奉獻）
Hymn HUP # 645 “New Every Morning Is the Love”
(offerings to be collected at Stanza 1)
*獻禮文 普頌第 839 首《獻禮文》
Offertory HUP # 839 “All Things Come from You, O Lord”
Hymn
*唱詩 普頌第 528 首《見證傳揚上主高升》
Hymn HUP # 528 “Christ High-Ascended”
*差遣祝福 Benediction
*阿們頌 普頌第 884 首《阿們》
Amen HUP # 884 “Amen”
殿樂 《懇求聖靈降臨》--- 狄特盧茲
Postlude Veni Creator Spiritus --- Titelouze
*會眾起立 (Stand)

報告事項

1. **歡迎首次參加主日崇拜的朋友：**請新來賓填寫「來賓留名表」並交回給接待員，以便電郵奉上〈歡迎函件〉。
2. 很高興在禮拜堂與各位會眾一起敬拜主。代表今天現場參加崇拜的肢體，及校牧室全體同工，向透過 YouTube/Facebook/Zoom 電子平台參與崇拜的會眾問安。
3. **校牧行蹤：**校牧高國雄牧師本主日到中華聖潔會講道，未克參與本禮拜堂主日崇拜，會眾欲於是日查詢校牧室事工或需要校牧室支援，請與榮譽助理校牧李均熊牧師聯繫。
4. 林豪恩先生本主日往伯特利教會慈愛堂講道。
5. 崇基學院禮拜堂現正進行大樓油漆翻新工程，故此，主日崇拜移師至崇基學院神學院容啟東校長紀念樓 G/F 禮堂舉行，而兒童主日學則會於 LG2 活動室進行，直至另行通知。

6. 【聖靈降臨節音樂會・「溝通與轉化：向經典現代粵語詩歌致敬」】

6月8日・（星期日）・下午四時正  

崇基校牧室即將舉辦「聖靈降臨節音樂會」。高國雄牧師（崇基學院校牧）及葉菁華教授（崇基學院神學院院長）將於音樂會中透過領詩、獻唱與講解，帶領我們一同回顧經典現代粵語詩歌 (CCM) 過去如何提升本地信徒的溝通能力，就像當日聖靈首次降臨時，耶穌眾門徒所領受的一樣，從而為我們的今天繼續帶來轉化的力量。音樂會將於崇基學院神學院聖堂（容啟東校長紀念樓 G 樓）舉行。免費入場，不設劃位。

7. **Watoto【讓女孩上學去 — Emily 的生命故事分享會】**

Watoto Asia 總幹事鄭躍培牧師將於 6 月 29 日到臨主日崇拜分享訊息，隨行亦有 Watoto「讓女孩上學去」（Keep a Girl in School）計劃的受助者 Emily 分享其生命故事。Emily 因著有 Watoto 的物資支援才能夠上學，她在經過多年努力後，如今已是一名攻讀法律系的大學生，立志為女孩發聲。她於 6 月親自來到亞洲，分享她如何走出困境、重拾尊嚴與夢想的生命故事。歡迎崇基及中大教職員、學生及公眾人士參加是次崇拜。

日期：6 月 29 日

時間：上午 10 時 30 分至 11 時 45 分

地點：崇基學院神學院聖堂（容啟東校長紀念樓 G 樓）

講員：鄭躍培牧師 及 Emily

奉獻支持校牧室事工之方法

戶口為“The Trustees of Chung Chi College”，每次捐款達 HK\$100 或以上者，可按時獲發奉獻收據，以用作申請扣減稅項之用。

（奉獻收據以「月結」方式發出紀錄，如欲轉為「年結」紀錄，請在捐封或電郵上註明「收取年結收據」。查詢：林小姐 | chaplaincy@cuhk.edu.hk）

a. 郵寄劃線支票

支票抬頭：The Trustees of Chung Chi College

請附上資料：奉獻者姓名、聯絡地址和電話

b. 銀行轉賬：櫃員機／網上銀行轉賬**

恒生銀行戶口：283 174 001 001

c. 轉數快 FPS**

轉數快識別碼 (FPS ID)：101793008

d. 信用卡轉賬

透過崇基學院網上連結，進行網上捐獻

網上捐獻



**註：請把「入數紙／銀行電子月結單／轉賬截圖」電郵至 chaplaincy@cuhk.edu.hk，文件上需包括交易日期、參考編號、入賬賬戶（崇基戶口號碼）及奉獻金額。

6 月份（聖靈降臨期主日）崇拜講道主題兼職事表

日期	題目	讀經（經文）	職事	司事
6 月 15 日 (白)	講題：天地有正氣 講員：鄧瑞強博士 主席：白耀燦先生	顏寶倫 (箴 8:1-4, 22-31) 劉潔玲 (詩 8:1-9) 李富榮 (羅 5:1-5) 林美蘭 (約 16:12-15)	司琴：林芍彬、鄭恩澤 傳譯：黃怡 (英) 黃銳 (普) 招待：丘美苑	譚偉強 蘇詠芝 梁劭軒 李嘉雯
6 月 22 日 (綠)	講題：回到你的家 講員：高國雄牧師 主席：梁炳華博士	韓德志 (王上 19:1-4, 8-15a) 蘇詠芝 (詩 42:1-11) 徐婭婷 (加 3:23-29) 譚偉強 (路 8:26-39)	司琴：林芍彬、鄭恩澤 傳譯：梁靜怡 (英) 陳翹楚 (普) 招待：何巧慈	蔡恩麟 勞顯斯 鄭詠生 溫芷柔
6 月 29 日 (綠)	講題：誰是我的鄰舍呢？ 講員：鄭躍培牧師 主席：陳研新女士	林曉莊 (王下 2:1-2, 6-14) 湯聰各 (詩 77:1-2, 11-20) 劉家駒 (加 5:1, 13-25) 白耀燦 (路 9:51-62)	司琴：林芍彬、鄭恩澤 傳譯：潘文倩 (英) 司秉鏞 (普) 招待：鄧麗娜	鄭輝勇 王萍芝 陳冠恒 池綽盈

為保持崇拜期間莊嚴氣氛，嚴禁拍攝或錄影，並請關掉手提電話及其它響鬧裝置；

另外，有需要之家長可陪同幼兒到後座側之新娘房收看現場轉播；

崇基學院神學院容啟東校長紀念樓 LG2 活動室亦設有兒童主日學 (10:30-11:40)，歡迎參加。

東方破曉

Morning Has Broken

BUNESSAN
5.5.5.4.D.黃永熙譯 1974, 修 2005
Eleanor Farjeon 1931Old Gaelic melody
harm. Alec Wyton

C Am⁷ Dm Em F⁷ C Am Em Fmaj⁷
1 3 5 | 1̇ - - | 2̇ - - | 7 6 5 | 6 - 7 6 | 5 - - | 1 2 3 | 5 - - | 6 - - |

1. 東方已破曉，像最初早晨，枝頭鳥歌唱，
2. 新雨的馥郁，天來的陽光，晨露初顯於
3. 屬我的陽光，屬我的清晨，藉真光所生，

Em⁷ Am Gsus G Em Am Dm Em⁷ Am Gsus G
5 3 1 | 2 - - | 2 - - | 5 3 5 | 1̇ - - | 6 - - | 5 3 1 | 1 - - | 2 - - |

像第一聲。 頌主為歌聲， 頌主為清晨，
新草上端。 頌主遣甘香， 潤澤降園圃，
早在伊甸。 獻每晨稱頌， 歡樂地讚美，

Em Esus C Am Dm⁷/F G Csus⁴ C
3 2 3 | 5 - - | 6 - - | 2 3 2 | 1 - - | 1 - - ||

清晨與歌聲， 由道而生。
主蹤再踏遍處， 美善而全。
主再踏造奇工， 賜善新一天！

上主, 垂憐我們

Lord, Have Mercy upon Us

禮儀文辭

from *The American Lutheran Hymnal*

* 領 / 眾

G D Asus A D Em
1 - - - 1 1 - 7 7 6 - - - 7 - - - :|| 1 - - - 1

上 主, 求 垂 憐 我 們。 基 督,

A⁷ D Asus A D G Em G/D D G
1 - 7 7 6 - - - 7 - - - :|| 1 - - 1 1 - 1 1 1 - 7 - 1 - - - :||

求 垂 憐 我 們。 上 主, 求 垂 憐 我 們。

* 第一次領唱者讀出或唱出歌詞，第二次會眾同應。

聖靈感化

306

O Holy Spirit, by Whose Breath

VENI CREATOR
L.M.

蔣慧民譯 ** 2003

tr. John W. Grant, alt.

attr. Rabanus Maurus, 9th cent.

Plainsong, *Vesperale Romanum*, Mechlin 1848

5 6 5 4 5 6 5 i 2 2 i ' i 5 6 i 2 i 2 3 3 2



1. 祈願 上主 靈風 吹拂, 甦醒我心, 離死幽谷;
2. 聖靈 乃尋 道者 之源, 點燃愛火, 生命之泉,
3. 聖靈, 祢展 現主 大能, 賜人諸般 恩典 豐隆;
4. 內心 扎掙, 求主 釋放, 挽回萬邦, 步向 平安。

i 2 3 i 7 6 5 2 6 7 i ' 7 i 6 5 4 6 i 7 6 5 ||



求主 感化、重整、更新, 靈火降臨 燃點 心靈。
 戰爭 中盾 牌、保衛者, 賞賜豐足 之生 命主。
 求教 我言 辭、促聆聽, 我口、我耳 候主 任命。
 教會 豐盛 生命 共享, 合一主內 同聲 歌唱:

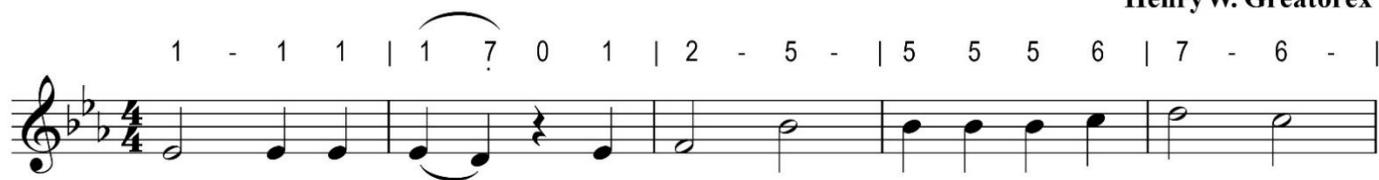
i 2 3 i 7 6 5 2 6 7 i i ' 7 i 6 5 4 6 i 7 6 5 5 ||†



5. 讚美全能神, 永恆主宰, 讚美聖父、聖子、聖靈。

榮耀頌 Gloria Patri

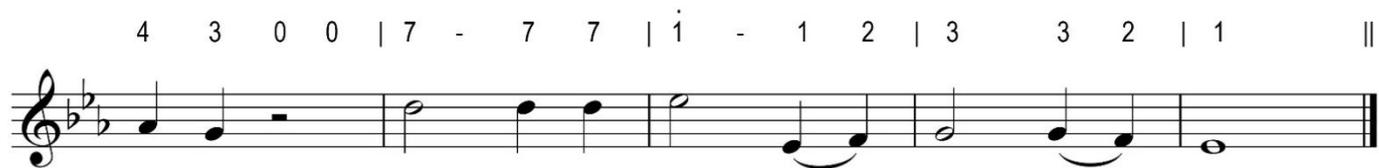
Henry W. Greatorex



但願榮耀，歸於父，子，聖靈，父，子，聖



靈，起初這樣，現在這樣，以後也



這樣，永無窮盡。阿們，阿們。

每日新恩

645

New Every Morning Is the Love

MELCOMBE

L.M.

黃永熙修 頌主詩集本 1973

John Keble 1822

Samuel Webbe 1782

des. Geoffrey T. Shaw

5 | 5 4 3 2 | 1 6 5 5 | i 7 6 5 | 5 #4 5



1. 上主之愛與日俱新，使我甦醒，使我振興；
 2. 上主新恩與日俱回，禱告之時，繞我周圍；
 3. 倘我新每天所日做事情能，在主中，全成為聖；
 4. 常以屬天所日做事情聽，舊友舊時，更覺可親；
 5. 每以天所日遇日常小，事供我，我時享祈，求上主；
 6. 敬求主愛眷顧我靈，使我配享祈完，全安寧；

3 | 3 4 5 3 | 2. 3 4 4 | 3 2 5 4 | 3 2 1 || 1-1-||



護新主以恭敬
 我罪將愛我求
 安蒙賜以修日
 眠赦，我禱養日
 經新無微克導
 過危價光己我，
 黑夜，不新柔功
 賜主使，一引使
 新賜我點我，
 生命、思、想、權
 新、天、賜、新、能
 恩、向、主、新、望
 能、化、主、獻、呈
 所、近、苦、為、欣
 依、所、主、之、路
 能、所、禱、而、行
 阿們。

見證傳揚上主高升

Christ High-Ascended

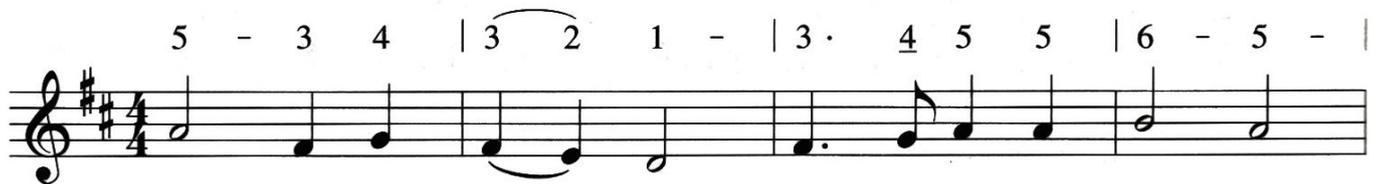
CHRISTE SANCTORUM

11.11.11.6.

羅王培英譯 ** 2003

Timothy Dudley-Smith 1983

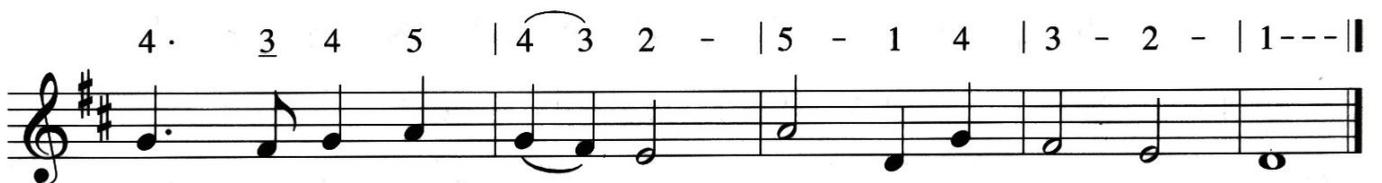
Antiphoner, Paris 1681



1. 基 督 已 得 勝, 榮 耀 上 主 高 升,
 2. 基 督 已 掌 權 衡: 萬 有 歸 祂 統 管,
 3. 基 督 藉 死 亡 成 就 萬 世 救 恩,
 4. 基 督 滿 光 華, 統 治 世 上 邦 國,
 5. 昔 日 主 升 天, 喜 樂 盡 驅 憂 傷,



登 光 明 寶 座, 救 贖 大 功 完 成; 祂 戰 勝 死 亡,
 舉 手 賜 恩 福, 頒 下 使 命 的 差 遣; 今 昔 眾 作 主 僕,
 復 活 又 永 存 一 新 創 造 的 首 生; 招 昔 在 今 永 徒,
 凡 屬 祂 的 聖 民, 享 當 主 永 生 心 活 潑; 昔 因 聖 靈 澆 灌,
 同 在 的 應 許 當 使 信 心 增 強; 因 聖 靈 澆 灌,



消 滅 惡 魔 權 能,
 靠 着 召 信 心 方 發 言,
 選 召 各 榮 耀 族 寶 領 人,
 高 居 愛 大 能 座 嘗 應 常 見 證 傳 揚。

阿 們

884

Amen

Anon.

3 - 2 0 | 1 - 7 0 | 6 - 2 - | 1 - 7 - | 1 - - - ||

mf *p*

阿 們, 阿 們, 阿 們。

經文

使徒行傳 2:1-21

1 五旬節到了，門徒都聚集在一處。2 忽然，從天上有響聲下來，好像一陣大風吹過，充滿了他們所坐的屋子，3 又有舌頭如火焰顯現出來，分開落在他們各人頭上。4 他們就都被聖靈充滿，按著聖靈所賜的口才說起別國的話來。

5 那時，有虔誠的猶太人從天下各國來，住在耶路撒冷。6 這聲音一響，眾人都來聚集，各人聽見門徒用眾人的鄉談說話，就甚納悶；7 都驚訝希奇說：「看哪，這說話的不都是加利利人嗎？8 我們各人怎麼聽見他們說我們生來所用的鄉談呢？9 我們帕提亞人、米底亞人、以攔人，和住在美索不達米亞、猶太、加帕多家、本都、亞細亞、10 弗呂家、旁非利亞、埃及的人，並靠近古利奈的利比亞一帶地方的人，從羅馬來的客旅中，或是猶太人，或是進猶太教的人，11 克里特和阿拉伯人，都聽見他們用我們的鄉談，講說上帝的大作為。」12 眾人就都驚訝猜疑，彼此說：「這是甚麼意思呢？」13 還有人譏諷說：「他們無非是新酒灌滿了。」

14 彼得和十一個使徒站起，高聲說：「猶太人和一切住在耶路撒冷的人哪，這件事你們當知道，也當側耳聽我的話。15 你們想這些人是醉了；其實不是醉了，因為時候剛到巳初。16 這正是先知約珥所說的：17 上帝說：在末後的日子，我要將我的靈澆灌凡有血氣的。你們的兒女要說預言；你們的少年人要見異象；老年人要做異夢。18 在那些日子，我要將我的靈澆灌我的僕人和使女，他們就要說預言。19 在天上，我要顯出奇事；在地下，我要顯出神蹟；有血，有火，有煙霧。20 日頭要變為黑暗，月亮要變為血；這都在主大而明顯的日子未到以前。21 到那時候，凡求告主名的，就必得救。

詩篇 104:24-34, 35b (啟應)

- 啟 24 耶和華啊，你所造的何其多！都是你用智慧造成的；遍地滿了你的豐富。
- 應 25 那裏有海，又大又廣；其中有無數的動物，大小活物都有。
- 啟 26 那裏有船行走，有你所造的鱷魚游泳在其中。
- 應 27 這都仰望你按時給牠食物。
- 啟 28 你給牠們，牠們便拾起來；你張手，牠們飽得美食。
- 應 29 你掩面，牠們便驚惶；你收回牠們的氣，牠們就死亡，歸於塵土。
- 啟 30 你發出你的靈，牠們便受造；你使地面更換為新。
- 應 31 願耶和華的榮耀存到永遠！願耶和華喜悅自己所造的！
- 啟 32 他看地，地便震動；他摸山，山就冒煙。
- 應 33 我要一生向耶和華唱詩！我還活的時候，要向我上帝歌頌！
- 啟 34 願他以我的默念為甘甜！我要因耶和華歡喜！
- 同誦 35b 我的心哪，要稱頌耶和華！你們要讚美耶和華！

羅馬書 8:14-17

14 因為凡被上帝的靈引導的，都是上帝的兒子。15 你們所受的，不是奴僕的心，仍舊害怕；所受的，乃是兒子的心，因此我們呼叫：「阿爸！父！」16 聖靈與我們的心同證我們是上帝的兒女；17 既是兒女，便是後嗣，就是上帝的後嗣，和基督同作後嗣。如果我們和他一同受苦，也必和他一同得榮耀。

約翰福音 14:8-17

8 腓力對他說：「求主將父顯給我們看，我們就知足了。」9 耶穌對他說：「腓力，我與你們同在這樣長久，你還不認識我嗎？人看見了我，就是看見了父；你怎麼說『將父顯給我們看』呢？10 我在父裏面，父在我裏面，你不信嗎？我對你們所說的話，不是憑著自己說的，乃是住在我裏面的父做他自己的事。11 你們當信我，我在父裏面，父在我裏面；即或不信，也當因我所做的事信我。12 我實實在在地告訴你們，我所做的事，信我的人也要做，並且要做比這更大的事，因為我往父那裏去。13 你們奉我的名無論求甚麼，我必成就，叫父因兒子得榮耀。14 你們若奉我的名求甚麼，我必成就。」

15 「你們若愛我，就必遵守我的命令。16 我要求父，父就另外賜給你們一位保惠師，叫他永遠與你們同在，17 就是真理的聖靈，乃世人不能接受的；因為不見他，也不認識他。你們卻認識他，因他常與你們同在，也要在你們裏面。」

使徒信經

我信上帝，全能的父，創造天地的主。
我信我主耶穌基督，上帝獨生的子；
因聖靈感孕，由童貞女馬利亞所生，
在本丟彼拉多手下受難，被釘於十字架，
受死，埋葬；降在陰間；第三天從死人中復活；
升天，坐在全能父上帝的右邊；
將來必從那裏降臨，審判活人死人。
我信聖靈；我信聖而公之教會；
我信聖徒相通；我信罪得赦免；
我信身體復活；我信永生。阿們。

主禱文

我們在天上的父：
願人都尊祢的名為聖。
願祢的國降臨；願祢的旨意行在地上，如同行在天上。
我們日用的飲食，今日賜給我們。
免我們的債，如同我們免了人的債。
不叫我們遇見試探；救我們脫離凶惡。
因為國度、權柄、榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們！



上帝啊，我們在祢的殿中想念祢的慈愛。

詩篇 48:9

Within your temple, O God, we meditate on your unfailing love.

Psalm 48:9